

ANNEXE -A-

Convention de .. du .. relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger

Abkommen von .. vom .. über die Ausstellung von bestimmten Auszügen aus Zivilstandsregistern für das Ausland

Convention of .. of .. relating to the issue of certain extracts of acts of the registers of births, deaths and marriages, to be sent abroad

Convenio de .. del .. sobre la expedición de ciertos extractos de actas del estado civil destinados para el extranjero

Convenzione di .. del .. sul rilascio degli certi atti di stato civile destinati per l'estero

Overeenkomst van .. van .. betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland

Yabancı memleketlerde kullanılmak üzere verilecek nüfus (Ahvali Şahsiye) kayıt hülâsası suretleri hakkındaki .. //tarihli sözleşme

État :	Commune de :
Staat :	Gemeinde :
State :	Municipality :
Estado :	Municipio de :
Stato :	Comune di :
Staat :	Gemeente :
Devlet :	Köy veya mahâlle :

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of births

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayıt hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabes ; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : a. pour indiquer le sexe : M = sexe masculin ; F = sexe féminin ; b. pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari ; Df = décès de la femme ; Div. = divorce ; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben ; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet ; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem waagerechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : a. zur Bezeichnung des Geschlechts : M = männlich ; F = weiblich ; b. zur Bezeichnung der Auflösung oder der Nichtigerklärung der Ehe : Dm = Ableben des Mannes ; Df = Ableben der Ehegattin ; Div. = Ehescheidung ; A = Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung .

Excerpt from article 3 of the Convention : the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures ; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year ; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used : a. for indicating sex : M = male ; F = female ; b. for indicating the dissolution or nullity of the marriage : Dm = decease of husband ; Df = decease of wife ; Div. = divorce ; A = nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio : las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su órden en el año ; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas : a. para indicar el sexo : M = masculino ; F = Femenino ; b. para indicar la disolución o la anulaci3n del matrimonio : Dm = fallecimiento del marido ; Df = fallecimiento de la mujer ; Div. = divorcio ; A = anulaci3n. Se ańadirá a estas últimas la fecha de la disoluci3n o anulaci3n.

Norma dell'articolo 3 della convenzione : Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche ; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni : a. M = sesso maschile ; F = femminile ; b. matrimonio sciolto o annullato : Dm = morte del marito ; Df = morte della moglie ; Div. = divorzio ; A = annullamento ; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio è stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst : de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven ; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar ; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt : a. om het geslacht aan te duiden : M = mannelijk ; F = vrouwelijk ; b. om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden : Dm = overlijden van de man ; Df = overlijden van de vrouw ; Div. = echtscheiding ; A = nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülâsası Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içerisindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstenilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır : a. Cinsiyet göstermek için : M = Erkek ; F = Kadın ; b. Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için : Dm = kocanın ölümü ; Df = Karının ölümü ; Div. = Boşanma ; A = Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

<p><i>a</i></p> <p>lieu de naissance</p> <p>Geburtsort</p> <p>place of birth</p> <p>lugar de nacimiento</p> <p>luogo di nascita</p> <p>plaats van geboorte</p> <p>doğum yeri</p>		<p><i>f</i></p> <p>nom de famille du père</p> <p>Familiename des Vaters</p> <p>surname of the father</p> <p>apellido del padre</p> <p>cognome del padre</p> <p>familienaam van de vader</p> <p>babasının soyadı</p>	
<p><i>b</i></p> <p>date de naissance</p> <p>Geburtsdatum</p> <p>date of the birth</p> <p>fecha de nacimiento</p> <p>data di nascita</p> <p>datum van geboorte</p> <p>doğum tarihi</p>		<p><i>g</i></p> <p>prénoms du père</p> <p>Vornamen des Vaters</p> <p>christian names of the father</p> <p>nombres de pila del padre</p> <p>prenomi del padre</p> <p>voornamen van de vader</p> <p>babasının adı</p>	
<p><i>c</i></p> <p>sexe de l'enfant</p> <p>Geschlecht des Kindes</p> <p>sex of the child</p> <p>sexo del niño</p> <p> Sesso del bambino</p> <p> geslacht van het kind</p> <p> çocuğun cinsiyeti</p>		<p><i>h</i></p> <p>nom de jeune fille de la mère</p> <p>Mädchenname der Mutter</p> <p>maiden name of the mother</p> <p>apellido de soltera de la madre</p> <p>nome di signorina della madre</p> <p>meisjesnaam van de moeder</p> <p>anasının evlenmeden önceki soyadı.....</p>	
<p><i>d</i></p> <p>nom de famille de l'enfant</p> <p>Familiename des Kindes</p> <p>surname of child</p> <p>apellido del niño</p> <p>cognome del bambino</p> <p>familienam van het kind</p> <p> çocuğun soyadı.....</p>		<p><i>i</i></p> <p>prénoms de la mère</p> <p>Vornamen der Mutter</p> <p>christian names of the mother.....</p> <p>nombres de pila de la madre</p> <p>prenomi della madre</p> <p>voornamen van de moeder</p> <p>anasının adı</p>	
<p><i>e</i></p> <p>prénoms de l'enfant</p> <p>Vornamen des Kindes</p> <p>christian names of the child</p> <p>nombres de pila del niño</p> <p>prenomi del bambino</p> <p>voornamen van het kind</p> <p> çocuğun adı</p>			

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui è stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell'ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü